

НЕДЛЯ СИРОПУСНА
Cheese-fare SUNDAY
22.02.2015

Тропар, глас 4:

Світлюю воскресення проповідь * від ангела
взнавши, Господні учениці, * і прадідне
осудження відкинувши, * апостолам,
хвалячися, мовили: * Повалилася смерть,
воскрес Христос Бог, * даруючи світові велику
милість.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині,
і повсякчас, і на віки вічні. Амінь:

Кондак, глас 6:

Премудрости наставнику, розуму подателю, *
немудрих учителю і нищих захиснику, *
утверди, врозуми серце моє, Владико. * Ти дай
мені слово, Отче Слово, * бо оце устами моїми
не забороню, щоб звали Тобі: * Милостивий,
помилуй мене, падшого.

Прокімен, глас 8:

Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому
(Пс. 75,12).

Стих: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я
Його (Пс. 75,2).

Апостол: до Римлян 13, 11-14, 4.

Браття, ви знаєте час, що вже пора вам
прокинутись із сну: тепер бо ближче нас
спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч
проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже,
вчинки темряви й одягнімося у зброю світла.
Як день, - поведьмося чесно: не в ненажерстві
та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у
сварні та заздощах; але вдягніться у Господа
Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля
похотей. Слабкого в вірі приймайте, не
вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що
можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть
городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не
гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не
судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що
чужого слугу судиш? Своему господареві
стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь
має силу втримати його.

Алилуя

Стих: Благо є сповідуватися Господеві і
співати імені Твоєму, Всевишній (Пс. 91,2).

Стих: Сповідати зарання милість Твою і
істину Твою на всяку ніч (Пс. 91,3).

ВЕЛИКИЙ ПІСТ
Great Fast (Holy Lent)
23.02.2015

Тропаріон (Тоне 4):

When the disciples of the Lord learned from the an-
gel* the glorious news of the resurrection* and cast off
the ancestral condemnation,* they proudly told the
apostles:* "Death has been plundered! Christ our God
is risen,* granting to the world great mercy."

+Glory be to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit: Now and for ever and ever.
Amen.

Кондак (Тоне 6):

O Mater, Guide to Wisdom, Bestower of prudent
counsel,* Instructor of the foolish and Defender of
the poor ones,* make firm my heart and give it under-
standing.* Give me a word, O Word of the Father:*
Behold, I shall not stop my lips from crying out to
You:* In Your mercy, have mercy on me who am
fallen.

Прокіменон (Тоне 8):

Pray and give praise to the Lord our God (Ps.
75,12).

Verse: In Judea God is known; his name is great
in Israel (Ps. 75,2).

Epistle: Romans 13, 11-14, 4.

Brethren, you know what hour it is, how it is full
time now for you to wake from sleep. For salvation is
nearer to us now than when we first believed; the
night is far gone, the day is at hand. Let us then cast
off the works of darkness and put on the armor of
light; let us conduct ourselves becomingly as in the
day, not in reveling and drunkenness, not in debauch-
ery and licentiousness, not in quarreling and jealousy.
But put on the Lord Jesus Christ, and make no provi-
sion for the flesh, to gratify its desires. As for the
man who is weak in faith, welcome him, but not for
disputes over opinions. One believes he may eat any-
thing, while the weak man eats only vegetables. Let
not him who eats despise him who abstains, and let
not him who abstains pass judgment on him who
eats; for God has welcomed him. Who are you to
pass judgment on the servant of another? It is before
his own master that he stands or falls. And he will be
upheld, for the Master is able to make him stand.

Alleluia

Verse: It is good to give praise to the Lord, and to sing
to Your name, O Most High. (Ps. 91,2).

Verse: To announce Your mercy in the morning and
Your truth every night. (Ps. 91,3).

Євангеліє: Маттея 6, 14-21.

Сказав Господь, коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших. Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце.

Причасний

Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Аллуя (3 рази).

Gospel: Matthew 6, 14-21.

*Lord said, For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. "And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust * consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.*

Communion verse

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the Highest. Alleluia. (3 times).

СЬОГОДНІ-TODAY.

10.00 - Служба Божа за бл. п. Ярослава-Петра Курко у 40 д. см. Нам. дружини і родини. Після Служби Божої Панахида за загиблих воїнів Небесної Сотні на Майдані у Києві у 1 р. см.

11.30am - Liturgy, Eng.

СОРОКОУСТИ - МОЛИТВИ ЗА ПОМЕРШИХ.

Завтра, у понеділок 23-го лютого, починається Великий Піст, яким приготуємося до одного з найбільших празників - Воскресіння Христового.

У Великому Пості в нашій парафії відправляються Служби Божі Передосвячених Дарів і Парастаси за померших. Заохочую вас брати участь у відправах і молитися за своїх померших: родичів, членів родини, приятелів. Кожна родина повинна мати поминальник(книжечку у якій записані імена ваших померлих). Прошу замовляти пом'яники(ваші книжечки), у п. Наталії Голяян, або у мене, на Посні відправи у Сорокоусти (Парастас).

During Lent we celebrate the Liturgy of the Presanctified Gifts and Parastas for the Dead every Wednesday at 6:30pm, and Friday at 10:00 am. It is a tradition that every family has a booklet containing the names of deceased loved ones. These booklets can be ordered and collected from the Miss Natalia Holian.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 23.02 – 1. 03. 2015

Понеділок 23.02.2015 - Початок Великого посту. Строгий піст.

Вівторок - 7.00 вечора Служба Божа і Панахида за бл. п. Матвія Дацків у 40 д. см. Нам. родини.

Середа - 6.30 вечора Літургія Напередосвячених Дарів і Парастас (Сорокоусти).

П'ятниця 10.00 - Літургія Напередосвячених Дарів і Панахида (Сорокоусти).

Перша Неділя Великого Посту, Неділя Православя, 1.03.2015

10.00 - Служба Божа за бл. п. Станіслава Тарнавського у 1 р. см. Нам. дружини і родини.

11.30 - Служба Божа для дітей в англ. мові.

Вудвіл - 9.30 Служба Божа.

LITURGY TIMETABLE 23.02 – 1.03. 2015

Monday 23.02.2015

Great Lent begins.

Tuesday - 7.00pm Liturgy&Panachyda for Matwij Dackiw.

Wednesday - 6.30pm Liturgy of Presanctified Gifts & Parastas(Sorokousty).

Friday 10.00am Liturgy of Presanctified Gifts & Panachyda(Sorokousty).

First Sunday of Lent, Sunday Orthodoxy, 1.03.2015

10.00 am - Liturgy for Stanislasv Tarnawskyj.

11.30 am - Liturgy for children & youth, Eng.

Woodville - 9.30am Liturgy.